



**LA FRECUENCIA DE USO DE LOS MARCADORES PRAGMÁTICO-
DISCURSIVOS EN INGLÉS EN LOS ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS: UN
CASO MÉXICO-ESTADOS UNIDOS**

**THE FREQUENCY OF PRAGMATIC-DISCURSIVE MARKERS USE IN ENGLISH
IN UNIVERSITY STUDENTS: A MEXICO-UNITED STATES CASE**

David Guadalupe Toledo Sarracino ¹

Facultad de Idiomas
Universidad Autónoma de Baja California
Tijuana, B.C. México
dtoledo@uabc.edu.mx

Resumen

Este artículo tiene como propósito describir la frecuencia de aparición de marcadores pragmático-discursivos (MPD) en las producciones lingüísticas orales en inglés de los estudiantes universitarios que se forman como profesores de dicha lengua en la frontera México-Estados Unidos. Además, el estudio aborda aspectos relacionados a la influencia que tienen los marcadores pragmático-discursivos en el mejoramiento de la competencia lingüística y argumentativa en el inglés. El estudio es de tipo exploratorio y considera de qué forma la frecuencia de uso de los marcadores pragmático-discursivos en los aprendientes mexicanos del inglés difiere de la de los hablantes nativos y qué factores afectan su uso. Se integran algunas recomendaciones para lograr una mejor competencia argumentativa.

Palabras clave: Marcadores pragmático-discursivos – Inglés - Producción oral - Competencia argumentativa.

Abstract

The purpose of this article is to describe the frequency of pragmatic-discursive markers (PDM) in English oral productions of university students who are training to become teachers of that language, on the US-Mexico border. In addition, the study addresses aspects related to the influence of pragmatic-discourse markers on improving linguistic and argumentative competence in English. The study is exploratory and considers how the use frequency of pragmatic-discursive markers, in Mexican English learners, differs from that of native speakers and the factors that affect their use. Some recommendations to achieve a better argumentative competence are integrated in the study.

Keywords: Pragmatic-discursive markers - English- Oral production - Argumentative competence.

Recepción: 10-03-2017

Aceptación: 12-05-2017

INTRODUCCIÓN

La presente investigación tiene como objetivo general establecer la relación que existe entre el uso y la frecuencia de los marcadores pragmático-discursivos en la oralidad junto con la competencia comunicativa y argumentativa de estudiantes universitarios mexicanos y norteamericanos en contextos fronterizos (Mexicali-Calexico).

Los conectores textuales en el discurso argumentativo refuerzan el orden entre las partes y otorgan claridad, orden lógico y temporal. Por otro lado, cumplen con un papel clave en la orientación de las inferencias y en el procesamiento de la información en los textos argumentativos (Martín y Portolés, 1999; Portolés, 1998, citado por Errazuris, 2012).

En el discurso argumentativo los hablantes de cualquier lengua realizan las mismas funciones discursivas, interpretan la información que reciben y realizan conexiones globales utilizando a los marcadores como dispositivos lingüísticos cohesivos. Según Müller (2005) los marcadores discursivos dan sentido, cohesión y coherencia en el discurso oral o escrito y hacen que el hablante utilice un mejor registro de lengua.

Además, junto al discurso expositivo, el discurso argumentativo es muy frecuente en el ámbito académico, pues los estudiantes, desde el inicio de su vida universitaria, deben fundamentar sus opiniones y comprender el discurso razonado de otros. Para ello, necesitan manejar las técnicas básicas de la construcción del texto argumentativo, en el cual el manejo de los marcadores desempeña un papel importante ya que permite organizar y guiar las inferencias, dotándolo de coherencia (Grice, 1967; Sperber y Wilson, 1986 citado por Errazuris, 2012).

Para desarrollar esta investigación se optó por un enfoque exploratorio, con una metodología propia de análisis del discurso y lingüística de corpus. Igualmente, se compiló un corpus oral de tipo argumentativo con un total de 26, 117 tipos a partir de 29 grabaciones con discurso argumentativo (lógico racional) en inglés. El corpus fue procesado a través del software análisis léxico Antconc (Anthony, 2014)². De igual manera, se consideró la teoría de análisis de evaluación de marcadores del discurso de

Fraser (1999; 2009) para valorar y analizar la frecuencia de los marcadores pragmático-discursivos.

1. Marco Teórico

1.1. Marcadores pragmático-discursivos

Fraser (1999) define a los marcadores del discurso como elementos lingüísticos con la función sustantiva de estructurar un discurso oral y son considerados un conjunto de estructuradores de la información que carecen de significado argumentativo; su función informativa en los discursos es: ordenar, comentar y fungir como digresores en la competencia comunicativa.

Los marcadores pragmático-discursivos (MPD) son segmentados y/o aislados en el discurso, fungiendo como estructuras auxiliares en la lengua que frecuentemente se ubican al principio de las oraciones para continuar con una conversación (espontánea), en medio o al final de la oración. Su función dependerá de acuerdo a cada enunciado.

Es necesario puntualizar que para esta investigación todos los marcadores identificados en el corpus se denominarán marcadores pragmático-discursivos vistas desde la escuela de Schiffrin (1987) y Fraser (2009).

1.2. Los marcadores pragmático-discursivos en este estudio

Para el presente estudio se utilizó la taxonomía de Fraser (2009), quien clasificó los marcadores pragmático-discursivos en cuatro tipos. Para fines de este estudio todos los marcadores identificados serán llamados marcadores pragmático-discursivos:

- a) Tipo 1: Marcador Pragmático Básico (MPB), donde el hablante intenta posicionarse al inicio del mensaje: *I promise, I believe, I think, please, my complaint is.*
- b) Tipo 2: Marcador pragmático de comentario. Dentro de este tipo existen 5 categorías diferentes: Marcadores Evaluativos (*Assessment Markers*) como *fortunately, sadly*; los marcadores de manera de habla (*Manner of Speaking*), tales como *frankly, bluntly speaking*; los marcadores de evidencia (*Evidentials*),

tales como *certainly, conceivably*; los marcadores de rumor (*Hearsay*) tales como *reportly, allegedly*; y los no diferenciales (*Non-Deferential*), tales como *sir, you jerk*. A través de estos marcadores, el hablante/emisor intenta transmitir al interlocutor cómo debe tomar la proposición siguiente.

- c) Tipo 3: Los MD convencionales (*Conventional Markers*). Estos tienen una relación estrecha con el discurso y los segmentos: Segmento 1 (S1) y Segmento 2 (S2). Los marcadores discursivos de contraste incluyen *but* y *on the contrary*; los marcadores elaborativos (*Elaborative Markers*) serían el *and* y *anyway* y los inferenciales incluirían el *so* y *as a result*.
- d) Tipo 4: Aquellos marcadores del discurso que aparecen en la estructura del discurso (*Discourse Structure Markers*). Estos se dividen en tres subclases: *Discourse Management Markers* como *in summary* y *add*; *Topic Orientation Markers*, tales como *returning to my previous topic, want to return*; y los marcadores de atención (*Attention Markers*) tales como *look* y *now*.

Estas clasificaciones se utilizaron en el estudio para analizar las relaciones de los marcadores pragmático-discursivos en las producciones orales de estudiantes mexicanos aprendientes del inglés y estudiantes nativos que viven en Mexicali y Calexico. Los tipos 1 y 2 se agruparon dentro de la categoría general de Marcadores Pragmáticos (MP). Los tipos 3 y 4 se agruparon en la categoría general de Marcadores Discursivos (MD).

1.3. La argumentación y los marcadores discursivos

La argumentación es un proceso dentro del análisis del discurso que permite a los hablantes o autores expresar, analizar o defender sus ideas. Desde un marco socio-psicológico, la argumentación se relaciona con diferentes factores que atañan al discurso. Esos factores son: la fuente que determina el contenido del mensaje, indica a quién y cómo se dirige el mismo; el canal por el que debe transmitirse, ya sea escrito u oral (televisión, prensa, radio, correo electrónico, etc.) y el receptor, quien recibe y codifica el mensaje. En los estudios del discurso, el mensaje es el principal elemento de análisis, así como la manera en que se envía e interpreta.

De acuerdo con Portolés (1998), la teoría de la argumentación involucra un enfoque semántico que se ocupa de la construcción de significados en la lengua, es decir, elabora los significados a través de ella. De esta manera, la lengua se emplea para argumentar, debatir, decir y puntualizar.

Por otra parte, la argumentación mantiene el estilo y la persuasión, elementos que fortalecen al discurso y al mismo argumento. Así, Sandell (1977) menciona que las conversaciones argumentativas presentan estilos persuasivos y llenos de adjetivos, adverbios y elipsis que resultan en una mejor competencia argumentativa y comunicativa.

En los discursos narrativos, argumentativos y estilísticos, los marcadores pragmático-discursivos constituyen ejes esenciales para ordenar, comentar y fungir como digresores que benefician al proceso de la comunicación.

2. Diseño metodológico

La investigación se desarrolló con base en un enfoque exploratorio que facilitó la recolección de datos en dos semestres en dos diferentes grupos (en México y en Estados Unidos) para conformar un corpus oral. Para analizar los datos se emplearon herramientas de corpus. El estudio se centró en analizar el comportamiento de los marcadores del discurso en el inglés y su relación con la competencia argumentativa, empleada por los estudiantes universitarios nativos y no nativos en los actos de habla de los futuros profesores de inglés.

2.1. Muestra

La muestra estuvo compuesta por 19 estudiantes de la Universidad Autónoma de Baja California, en México, y 11 estudiantes la Universidad Estatal de San Diego -Valle Imperial, en Estados Unidos. El corpus se construyó a partir de 29 transcripciones de conversaciones espontáneas en inglés en las que se analizó la frecuencia de uso de los MPD bajo una línea argumental de forma clara y coherente.

2.2. Instrumentos

El primer instrumento que se utilizó para evaluar el dominio del inglés de los estudiantes mexicanos fue el examen *Test of English as a Foreign Language* (TOEFL institucional) y una evaluación de producción oral para medir el nivel de inglés. En el proceso de evaluación participaron 29 estudiantes, dentro de los que se seleccionó a quienes contaran con un nivel intermedio alto. El segundo instrumento fue el diseño de un guión de corte argumentativo para obtener textos orales espontáneos. El tercer instrumento fue un cuestionario de corte sociolingüístico a partir del *Bilingual Language Profile: An Easy-to-Use Instrument to Assess Bilingualism* del COERLL, University of Texas at Austin (Birdsong, Gertken y Amengual, 2015). Este instrumento tiene como propósito identificar datos relacionados al aprendizaje-adquisición del inglés en estudiantes bilingües. Para fines del estudio, se hizo un levantamiento de los antecedentes lingüísticos de los estudiantes universitarios mexicanos y estadounidenses.

2.3. Compilación y preparación del corpus

Mediante metodologías y herramientas enfocadas a la lingüística de corpus, se analizaron y compararon las bases de datos orales de los informantes nativos y no nativos; para ello se utilizó el software de gestión de corpus de Anthony (2014, AntConc¹ Version 3.4.3 [Computer Software]). Con esto se creó un listado de palabras ordenadas o de frecuencias convenientes para la investigación.

En el corpus oral se describen los resultados sobre la frecuencia normalizada de las conversaciones de los hablantes nativos (NH) y hablantes no nativos (HNN). Se utilizó la recurrencia normalizada con base en la siguiente fórmula $Frecuencia\ normalizada = \left(\frac{n\ recurrencias}{n\ palabras}\right) \times 1000$. En el corpus de 26,119 tipos y un total de 42 MPD.

3. Resultados

Como se aprecia en la **Tabla 1**, a partir del análisis de los datos con el software de gestión de corpus se obtuvieron los siguientes resultados que se identificaron después de haber obtenidos los resultados de *Wordlist*. Se hace mención que dentro de este listado se identifican Marcadores pragmático-discursivo de Tipo 1 y Tipo 3 con base en la Taxonomía de Fraser (2009).

Tabla 1

Lista de MPD identificados en el corpus

MPD identificados en el corpus		
Actually	And	It's just like
At least	Because	Just
Specially	But	Let's see
For me	'cause	Like
I am saying/ I am just saying	Even if	Of course
Honestly	Even	Oh
I feel/I feel like	Even so	Ok, Okay
I think /I just think	Even though	Right?
I mean	So	So**
I'd say/I'll say	Then	Sure
In general	Thought	Uhm
Like a say	Unless	Yeah/Yes/Yeap
Personally	Even	You know/Y'know
Sadly	I mean	

Nota: Fuente propia

De los 42 MPD se identificaron de la siguiente manera: 14 marcadores básicos o marcadores de complemento, 13 marcadores y 15 interjecciones. Se colapsaron los marcadores que tenían la misma denominación de significado o similares, tales como: *I'd say/I'll say*, *I feel/ Like I feel*, *I am saying/ I am just saying*, *uh*, *uhmm*, *Okay/OK*. Es decir, se simplificaron para que no se mostraran repetitivos.

En la **Tabla 2** se presenta la lista de palabras que muestra un total de 201 ocurrencias, compuesta por marcadores básicos o de complemento que son los más representativos después de haber realizado las búsquedas de concordancias y las frecuencias correspondientes en el corpus. Los estudiantes mexicanos aprendientes del inglés utilizan con una ocurrencia de ≥ 10 los MD, tales como *I think*, *I mean*, y *honestly* siendo estos los más representativos.

Tabla 2
Resultados de ocurrencias y frecuencias de los MPD en los HNN

Marcadores B/C	Ocurrencias	Frecuencias normalizadas
honestly	9	0,83
actually**	5	0,46
sadly	1	0,09
especially	5	0,46
personally	2	0,18
in general	2	0,18
I think	157	14,41
I mean**	12	1,10
I feel like	1	0,09
I + say	7	0,64
Total	201	18.45

Nota: Fuente propia

Es decir, en el discurso de los HNN, estos MD son utilizados como marcadores elaborativos, contrastivos e inferenciales tales como *so*, *and*, *but* y *then* con base en la Taxonomía de Fraser (1999). No se identifican MD de contrastes que utilizan a menudo los marcadores relacionados a cambio de tema en las conversaciones. No obstante, sí se utilizan con más frecuencia los marcadores *I think*, *I mean* y *honestly*, con una frecuencia normalizada de 14,41; 10,19; y 0,83 respectivamente para dar una función como atenuador de respuestas o para mantener la postura dialógica.

En la Figura 1, donde se muestra el significado exponencial sobre estos tres MPD que son: *I think*, *I mean* y *honestly*.

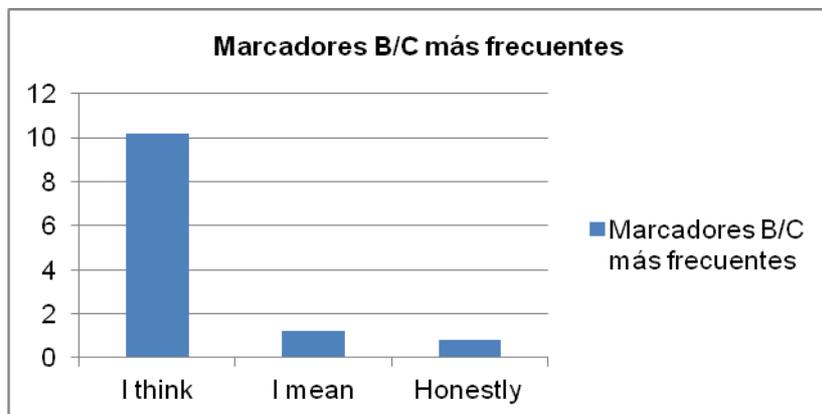


Figura 1: Marcadores básico o de complemento más frecuentes HNN

Para el caso de los MPD con una frecuencia ≥ 10 como se muestra en la Tabla 3, se identificaron *and*, *so*, *but*, *because+cause* y *or* que son MD utilizados frecuentemente por los HNN para marcar las relaciones discursivas de cohesión y coherencia en el discurso. Los demás MD tales como *unless*, *then*, *even though* y *though* realizan las funciones de MD elaborativos e inferenciales en el discurso de los HNN.

Tabla 3
Ocurrencias y frecuencias MPD en HNN

MPD	Ocurrencias	Frecuencias normalizadas
so**	127	11,61
and	310	28,33
but	102	9,32
unless	6	0,55
then	32	2,92
because	85	7,77
even though	2	0,18
even so	1	0,09
though	2	0,18
Total	730	66,71

Nota: Fuente propia

Para el caso de los MPD de mayor frecuencia en las producciones lingüísticas en inglés de los estudiantes mexicanos figuran *and*, *because+’cause*, *but*, *then* y *so*, Con una frecuencia de 28,33; 7,77; 9,32 y 11,67 respectivamente. A continuación, la Figura 2 muestra los MPD más frecuentes en los HNN.

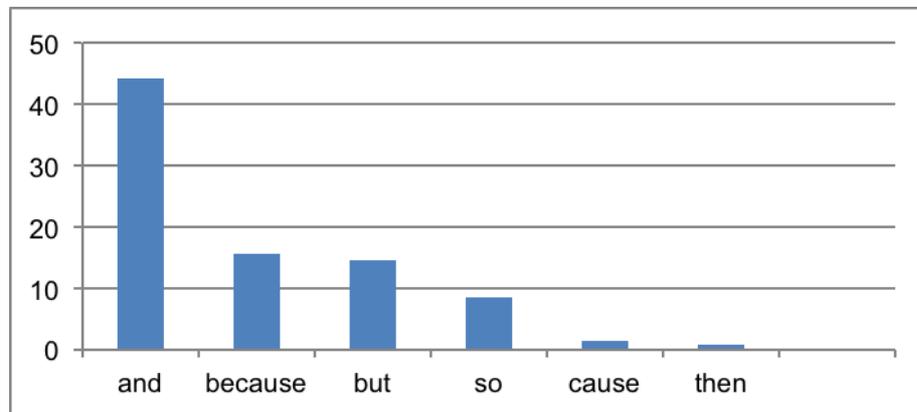


Figura 2: Porcentaje de MD más frecuentes en HNN

Los resultados de las interjecciones, como se aprecia en la **Tabla 4**, presentan un total de 917 ocurrencias. Se identificó que existe un alto índice de interjecciones emitidas por los aprendientes mexicanos del inglés con fines pragmáticos.

Tabla 4

Número de ocurrencias y frecuencia normalizadas de interjecciones en HNN

Interjecciones	Ocurrencias	Frecuencias normalizadas
yes/yeah/yeap	101	9,27
okay	21	1,93
of course	5	0,46
well	164	15,05
like**	215	19,73
it's just like	0	0,00
just**	81	7,43
right?	3	0,28
you know	15	1,38
Interjecciones m/h	312	28,63
Total	917	84,15

Nota: Fuente propia

En el caso de las interjecciones m/h son todas aquellas interjecciones encontradas en el corpus que se colapsaron (mmm, uhm, uhum, etc.) para mostrarse en los resultados en la Figura 3, las cuales fueron las interjecciones que tuvieron una mayor frecuencia en el corpus de HNN.

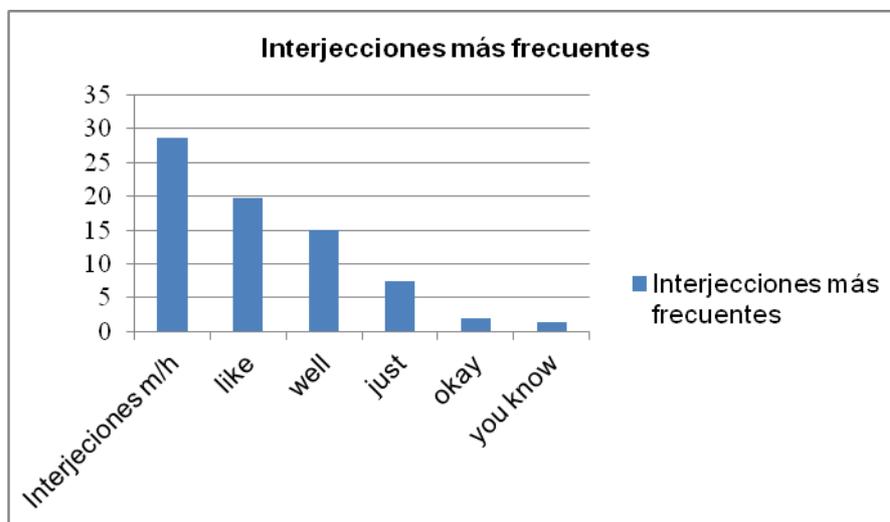


Figura 3: Porcentaje de interjecciones más frecuentes en HNN

Como se aprecia en la **Tabla 5**, se enlistan un total de 102 ocurrencias y 9,59 de frecuencia normalizada que representa a los MPD a partir de las conversaciones de los HN. Se destaca que en este apartado solo se consideran los marcadores pragmático-discursivos ordenados según las ocurrencias ≥ 10 . Se puede identificar que los más frecuentes en este apartado son *actually*, *I mean*, *I think*, *I say+say* e *I feel*, al tener una mayor representación significativa en el corpus.

Tabla 5

Número de ocurrencias y frecuencias normalizadas de MPD en HN

Marcadores B/C	Ocurrencias	Frecuencias normalizadas
actually**	21	1,92
I mean**	21	1,92
I think/I just think	19	1,74
I + say	18	1,64
I feel (like)	11	1,01
personally	7	0,64

especially	5	0,46
honestly	2	0,18
at least	1	0,09
Total MB/C	102	9,59

Nota: Fuente propia

Por otra parte se muestra un menor índice de frecuencia en marcadores tales como: *personally*, *especially*, *honestly* y *at least*, los cuales indican una postura de opinión personal del hablante pero no tienen un alto índice de representatividad en el corpus. Por otro lado, el estudio muestra que los resultaron ser del grupo de MPD ≤ 10 en las ocurrencias presentadas como se muestra en la Figura 4.

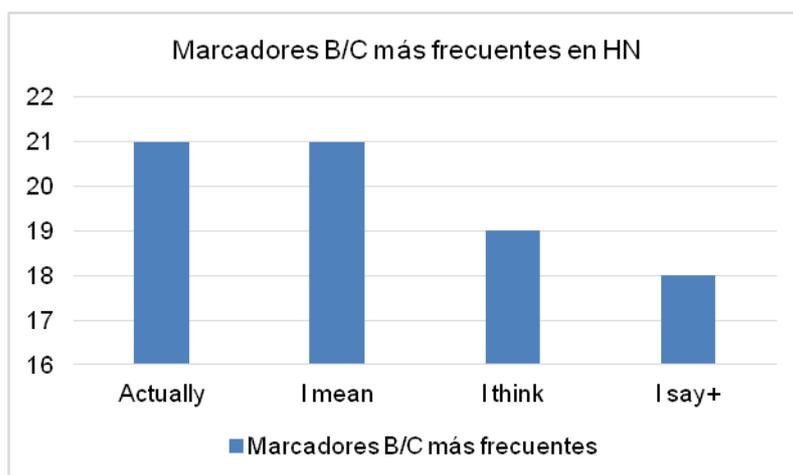


Figura 4: Número de ocurrencias y frecuencias de MD en HN

Como se aprecia en la **Tabla 6**, se obtuvo un total de 668 ocurrencias, que se obtuvieron de la búsqueda de concordancias y las frecuencias correspondientes en el corpus. Los estudiantes nativos del inglés utilizaron, con una ocurrencia ≥ 10 , los MD tales como *and*, *so*, *but*, *because/cause* y *then*.

Tabla 6

Número de ocurrencias y frecuencias normalizadas de MPD en HN

MPD	Ocurrencias	Frecuencias normalizadas
so**	127	11,61
and	310	28,33
but	102	9,32
unless	6	0,55
then	32	2,92
because/ cause	85	7,77
even though	2	0,18
even if	1	0,09
even so	1	0,09
though	2	0,18
Total MD	668	61,04

Fuente: Elaboración propia

Como se aprecia en la Figura 5, los MPD con mayor frecuencia fueron *and*, *so*, *but*, *because*, y *then* con base en las frecuencias como 28,33; 11,61; 9,32; 5,67; y 2,92 respectivamente.

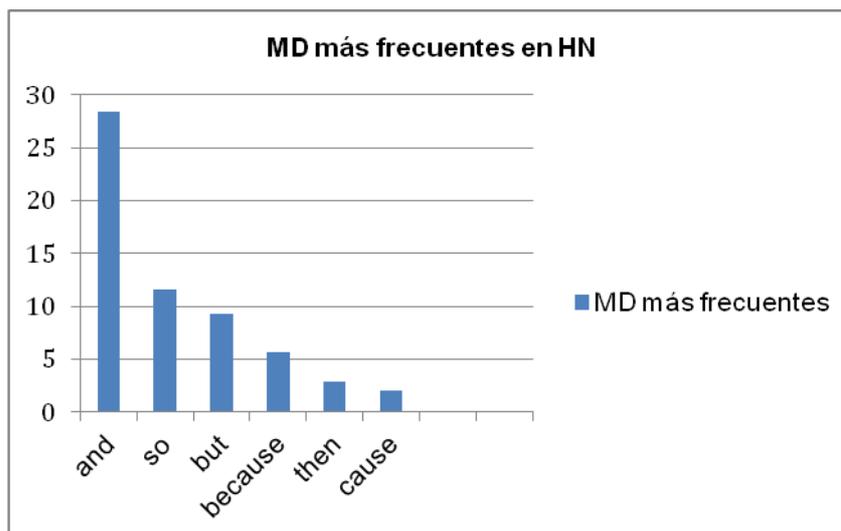


Figura 5: MD con más frecuencias en HN

Cabe señalar que en las conversaciones, los HN utilizaron MPD simples dentro de los rangos contrastivos (*but*), elaborativos (por *and*,) e inferenciales (por *so* y *because*). Se decidió no incluir en este análisis a los MD que se encontraron en el rango ≤ 10 ya que por el número de frecuencia no resultaron representativos para el análisis.

3.1 Resultados de frecuencia de MPD en HN y HNN

Como se aprecia en la **Tabla 7**, se presenta a los marcadores discursivos con mayor frecuencia producidos por los HN y los HNN. Estos datos fueron ordenados a partir de las frecuencias y se incluyó un listado de marcadores pragmático-discursivos e interjecciones que permitieran hacer un mejor análisis de las frecuencias entre ambos grupos.

Tabla 7

Comparativo de MPD en HN y HNN

MPD	HN	HNN
sadly	0,09	0
in general	0,18	0
at least	0	0,09
I just think	0	0,09
honestly	0,83	0,18
especially	0,46	0,46
I feel	0	0,46
I feel like	0,09	0,55
personally	0,18	0,64
I + say	0,64	1,65
actually**	0,46	1,92
I mean**	1,1	1,92
I think	14,41	6,21
Total	18.44	14.17

Nota: Fuente propia

En esta etapa del análisis, en ambos grupos se observó que a partir del comparativo de MPD entre los HNN y HN, los marcadores más representativos fueron *I think, I mean, I*

feel (like), I say y *actually*, entre ambos grupos. A continuación se muestra en la **Tabla 8** las frecuencias normalizadas de ambos grupos de mayor a menor, los MPD resultaron ser los más importantes en el corpus.

Tabla 8

MPD con mayor frecuencia en HN y HNN.

Marcadores B/C más frecuentes	HNN	HN
I think	14,41	1,74
I mean	1,1	1,92
I feel (like)	0,09	1,01
I+say	0,64	1,65
actually	0,46	1,92

Nota: Fuente propia

De acuerdo con los datos antes mencionados en la **Tabla 8**, el uso frecuente de los marcadores dependió del tipo de pregunta que se elaboró para obtener una mayor presencia de marcadores de corte argumentativo en las producciones orales de los HN y HNN. Cabe mencionar que el tipo de preguntas utilizadas en el guión para obtener el mayor número de MPD fueron de tipo argumentativo. Se presentan en la Figura 6 los más representativos.

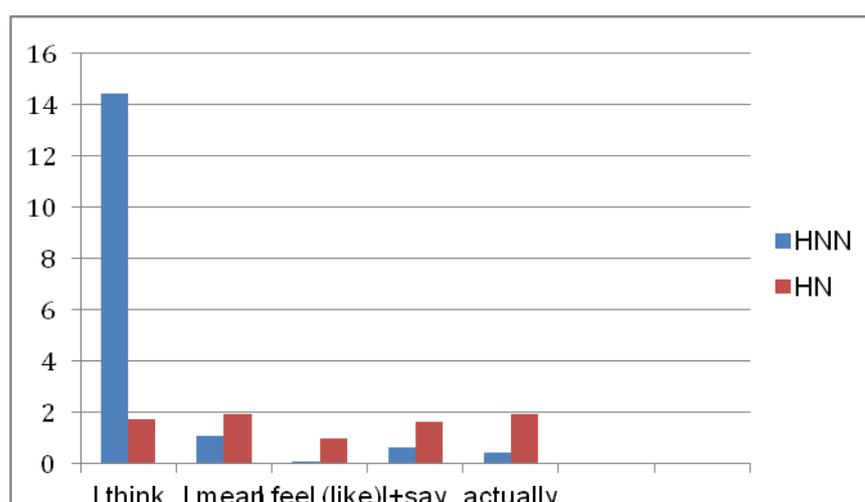


Figura 6: Comparativo de MB/C producidos por HN y HNN

En la gráfica anterior, la argumentación que realizan los estudiantes NH es mayor debido a que consideran puntos de vista alternativos, manifestando opinión y posturas dialógicas en comparación con los HNN. Es decir, manifiestan una inclinación hacia una mejora constante de la competencia argumentativa donde las habilidades, conocimientos y actitudes necesarias desempeñan un papel clave para comunicarse.

Por ejemplo, la expresión *I think*, con un total de 14,41 en los HNN y 1,74 en los HN, se emplea con frecuencia. De esta forma, los HNN utilizan en repetidas ocasiones este MD para poder mantener su postura al responder a cualquier cuestionamiento, ofrecer una respuesta concreta y persuadir. Esto es, con el *I think* mantienen una postura o una convicción sobre el tema y sustentan su postura dialógica. En el caso de los HNN, *I mean* representa una ocurrencia de 1,1; mientras que en los nativos, este MD de tipo elaborativo solo representa 1,92. Estas frases, consideradas como lexicalizadas, se utilizaron como simples reformuladores o reafirmadores del discurso; de esta forma, se presentan como marcadores pragmáticos (Shiffrin, 1987).

Con respecto a *I feel (like)*, la frecuencia es de 0,09, lo que representa para los HN un 1,01. Este MPD brinda al hablante un espacio de dialogo para marcar un verbo de percepción. Para el *I say+* y *actually* que son los MD de menor representación, esto significa que los HN utilizan estos a menudo para contra-argumentar y mantener su postura dialógica al momento de aceptar, rechazar o convenir en la interacción.

Para finalizar este apartado, se hace mención que tanto *I think* como *I mean* fueron los marcadores discursivos que tuvieron mayor índice de frecuencia en HNN y HN. Este resultado indica que el cuestionario que se usó para obtener los MD de corte argumentativo cumplió su función y permitió al investigador identificar aquellos marcadores pragmático-discursivos de mayor frecuencia.

Después de haber realizado un análisis sobre las frecuencias de los MD en las conversaciones de los HNN y HN se obtuvieron los siguientes resultados que se *presentan en la Tabla 9*.

Tabla 9*MPD con mayor frecuencia en HN y HNN*

Marcadores Discursivos	HNN	HN
and	44,23	28,33
so**	8,53	11,61
but	14,59	9,32
Because/'cause	16,4	7,77
then	0,63	2,92
even though	0,09	0,18
though	0	0,18
even if	0,37	0,09
even so	0	0,09

Nota: Fuente propia

Con base en los resultados, los MD con mayor frecuencia en los HNN y HN fueron *and*, *so* *but* y *because/'cause*, como se indica en la Tabla 9, debido a que estos se emplearon como conectores discursivos para marcar diversos planos comunicativos con significado semántico y estatus gramatical. En el caso de *then*, este se utilizó para definir deícticos de tiempo en el restablecimiento de la enunciación. Es importante notar que *and* en ocasiones se considera como un marcador conectivo ya que posee funciones deícticas y pragmáticas en las producciones lingüísticas en ambos grupos.

Otra apreciación que se consideró en este análisis, donde *and* es muy frecuente, es que *and* fue utilizado por ambos grupos para enmarcar un listado de acciones y actividades, cambio de turno y construcción de diálogo.

Es importante notar que en los HN y HNN se utilizaron los marcadores pragmático-discursivos del tipo 1 con base en la taxonomía de Fraser (2009). Se identifica que existen diferencias en ambos grupos con respecto a la frecuencia. Es decir, los HN utilizaron 10 MPD mientras que HNN utilizaron 8 MPD, y se muestra claramente que

en ambos grupos *and*, *but*, *so* y *because* son los más frecuentes. En la Figura 7 se representan los MD con mayor frecuencia en ambos grupos.

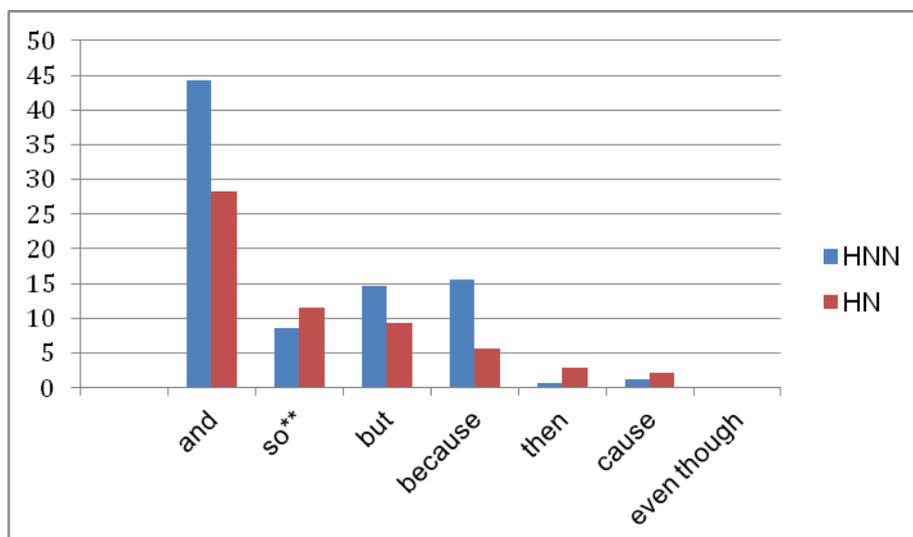


Figura 7: Comparativo de MD producidos por HNN y HN

Como se muestra en la **Tabla 10**, se incluyeron las interjecciones identificadas en el discurso oral de los HNN y HN. Aunque son consideradas como frases cortas o palabras que se utilizaron para expresar desahogo. Además tuvieron un desempeño en la oralidad en inglés. También presentaron emotividad, asombro, acuerdo, desacuerdo. Estas expresiones interjectivas consideradas *filler words*, o pausas de relleno son recurrentes en el habla de HN y HNN como estructuras simples con fines de dar pausa a pensar y responder.

Tabla 10

Interjecciones identificadas en el corpus en HN y HNN

Interjecciones más frecuentes	UABC	SDSU
Like	12,3	13,25
Interjecciones m/h	24,59	12,68
you know	0	6,2
yes/yeah/yeap	14,96	5,72
well	10	3,43
Okay/OK	2,66	1,33

Nota: Fuente propia.

En este caso, *like* aparece en ambos grupos con una frecuencia de 12,3 para los HNN y 13,25 para los HN. De esta forma, *like* no se utiliza como una conjunción sino para reformular y para dar pausa al interlocutor, además de expresar incertidumbre, intensificar o neutralizar la presencia de adjetivos. Para el caso de las interjecciones *m/h* donde se incluyeron todas las *ah* (comprensión de algo que no se entendía), *eh* (para expresar desacuerdo), *hmm*, *huh*, *mm*, *uhm* (para dar espacio de tiempo a pensar una respuesta), se observó que hay un uso excesivo de estas interjecciones donde los HNN las utilizan con una frecuencia de 24,59 y los HN con una frecuencia de 12,68.

En el caso de *You know/y'know*, Shriffrin (1987) las considera como marcadores pragmáticos que se utiliza como expresión o frase lexicalizada para confirmar que la persona está entendiendo, inferir sobre el tema, para dar seguimiento a la conversación, o reafirmando lo que se está planteando. Esta frase lexicalizada se utilizó en las conversaciones, como en la frase *Do you get it?* Es así que se utiliza con mayor frecuencia por los HN fue de 6,0 mientras que para los HNN fue nula.

Las interjecciones *yes/yeah/yeap* fueron empleadas con mayor frecuencia por los HNN ya que sirvieron para afirmar o acordar cierto asunto. Sin embargo, una frecuencia de 14,96 para los HN no resultó representativa ya que tuvo una frecuencia de 5,72. Se infiere que estas interjecciones fueron utilizadas más por los HNN que por los HN, quienes las emplearon como una interjección de afirmación y reformulación de algo previamente dicho, así como para otorgar un acuerdo al interlocutor.

Con respecto a *well*, que no tiene significado léxico, se usó como una interjección, una partícula o un indicador en la conversación para brindar la pauta, la coherencia y el cambio de turno. Se observó que fue utilizada con una frecuencia de 10,0 en los HNN y los HN la utilizada con menor frecuencia, 3,47. Esto significó que los HNN la emplearon *well* como marcador de respuesta y para dar pauta al interlocutor.

OK/Okay también se consideró como una interjección que poseía mínimo contenido léxico que brindaba pauta al interlocutor o establecía una duda o reafirmaba lo que se

había dicho con anterioridad. Este MPD tuvo la frecuencia fue de 2,66 en comparación con la frecuencia de los HN de 1,33.

A continuación se presenta la Figura 8 en la que se muestra la representación del mayor uso de interjecciones en el corpus.

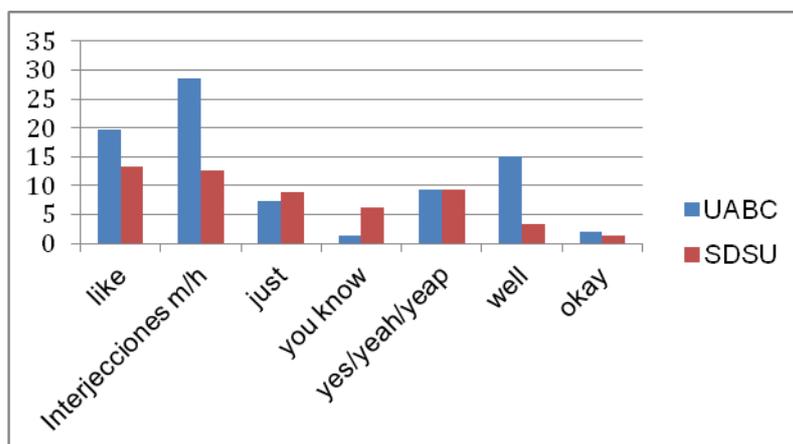


Figura 8: Comparativo de Interjecciones producidas por HNN y HN

En la **Tabla 11** se presentan los resultados totales de los marcadores pragmático-discursivos y las interjecciones que se obtuvieron del corpus de las producciones orales de los HN y HNN.

Tabla 11

Resultados de MPD en las conversaciones

	HNN	HN
MP	20,65	10,87
MD	108,19	73,38
Interjecciones	84,15	52,83
Total	212,99	137,08

Nota: Fuente propia

Para fines de este estudio los MP y MD e interjecciones son considerados marcadores pragmático-discursivos. Por ende, en el resultado total del corpus se obtuvieron 212,99 tipos en los HNN y 137,08 en los HN. Para describir el total de frecuencia de los marcadores pragmáticos en las conversaciones de los HNN, se considera una comparación de 20.65 contra el 10,87 de los HN. Como resultado, los HNN presentaron una mayor frecuencia de marcadores pragmático-discursivos en

comparación con los HN. Para el caso de los MD, los HNN evidenciaron una mayor frecuencia de MD, con una frecuencia total de 108,19 tipos, mientras que los HN obtuvieron una frecuencia de 73,38 tipos.

Por otro parte, las interjecciones producidas por los HNN, con una frecuencia de 84,15, fueron mayores a las utilizadas por los HN con una frecuencia de 52,83.

Al realizar un contraste entre los MPD utilizados por HN y HNN se encontró que los HNN utilizaron con mayor frecuencia interjecciones como parte de su léxico y descuidaron el uso de los MPD que brindan la coherencia en conversaciones espontáneas. Esto demostró una competencia comunicativa y argumentativa escasa en actos de habla. Sin embargo, existe una frecuencia de uso de los MD donde los HNN utilizaron más MD que MP, considerando a los MP como todos aquellos reactivos léxicos que no añaden contenido proposicional y que son periféricos u opcionales en la oración (Fraser, 2009).

4. Discusión y conclusiones

A continuación se expondrán los hallazgos relacionados al análisis del corpus y las conclusiones sobre papel que juegan los MPD en la formación de los futuros profesores de inglés en universidades fronterizas en contexto México-Estados Unidos. Con relación a las conclusiones, se describe el análisis del uso de frecuencia de los marcadores pragmático-discursivos en las producciones orales en inglés de HN y HNN; en los siguientes párrafos se expondrán los hallazgos de la investigación.

La primera conclusión es que la metodología utilizada para procesar el corpus a partir de 29 conversaciones permitió observar la frecuencia de uso de los marcadores pragmáticos discursivos en el discurso en inglés de los futuros profesores de inglés, quienes se forman en México y Estados Unidos. Además, permitió conocer y hacer una clasificación de los marcadores pragmático-discursivos y la aparición de interjecciones. Aunque estas últimas no estaban incluidas en el objetivo general, se las incorporó al análisis de la frecuencia de los marcadores pragmático-discursivos. Los resultados del análisis del corpus cumplieron con los componentes del discurso oral y

espontáneo, que establece Llamas (2005), cumplieron con los cuestionamientos del presente estudio y la evaluación de nivel de competencia en la lengua. La segunda conclusión señala que en el corpus se identificaron 42 MPD utilizados con mayor frecuencia por HN y HNN. Esta identificación facilitó el uso de frecuencia bajo la metodología de Fraser (2009).

La tercera conclusión, con relación al análisis de las conversaciones, en la que se identificaron la frecuencia de los marcadores pragmático-discursivos e interjecciones, se puede inferir que los textos orales utilizados como muestra eran de corte argumentativo (espontáneo) para obtener los MPD inglés y conocer la frecuencia de uso en HN y HNN.

La cuarta conclusión indica que los estudiantes mexicanos, aunque tienen dominio del inglés, carecen de competencias argumentativas y, por ende, no utilizan los marcadores pragmático-discursivos de tipo argumentativos que son importantes para sustentar; encontrar causas, efectos; dar razones que convenzan y ratifiquen ideas, posturas; ganar espacios adeptos en la lengua; y permitir indagar, evaluar y dar la mejor respuesta (Guzmán, Flores y Tirado, 2012; Martin y Rose, 2005). En el caso de los estudiantes nativos, estos mantenían su postura dialógica en relación a los temas, espacios, tiempos diversos e idiosincrasia.

La quinta conclusión es que durante el proceso de formación como profesores de inglés no se utiliza con frecuencia la argumentación y no se fomenta la cultura de la formación discursiva para que los profesionales de las lenguas se interesen por 'la expresión lingüística de la actitud, del significado y de las posturas dialógicas'. La argumentación es vista como un fenómeno social de la lengua y no como una necesidad para el futuro docente de lenguas. Según Noguera (2010) la lengua posee un valor informativo así como también un valor argumentativo.

¿Qué marcadores discursivos y pragmáticos son más frecuentes en el discurso de los nativos y los no nativos en inglés que viven en la frontera Mexicali-Calexico? De acuerdo a los resultados de la **Tabla 7** y **Tabla 8** se encontró que en ambos grupos los

MD fueron el *I think, I mean, I feel, I say* y *actually*; que las interjecciones más frecuentes fueron *uhm, mm, well, yes, like* y *just*.

La sexta conclusión, en la oralidad de los HNN, existió una mayor frecuencia de uso de *I think* como frase de comentario o marcador de probabilidad; esta se empleó más como un marcador de cortesía y exponente lingüístico al responder los cuestionamientos por el entrevistador. Este MPD brinda al hablante la posibilidad de mantener una postura dialógica. Lo mismo sucede con el *Actually*, que se usó con menor frecuencia debido al desconocimiento completo del marcador y quizás a una exposición insuficiente de la segunda lengua (inglés) durante su formación lingüística. De esta forma, el uso de la argumentación y los conocimientos retóricos en los HNN es insuficiente.

Por otra parte, se responde la pregunta: ¿cómo las variaciones en el uso y frecuencia de los marcadores discursivos y pragmáticos influyen en los estilos de argumentación de los dos grupos estudiados? La respuesta se obtiene con los resultados de los HNN, quienes carecen de una formación en la argumentación, por ende utilizan menos los marcadores pragmático-discursivos con fines argumentativos, en comparación con los HN. Por su parte, los HN emplearon sus competencias de persuasión y argumentación al realizar producciones lingüísticas espontáneas, por lo que se recomienda un estudio futuro para dar seguimiento a los HN y verificar si al término de la carrera universitaria en lenguas mejorarán el nivel de uso y frecuencia.

Finalmente se concluye que la hipótesis de la investigación cumple y sobrepasa las expectativas planteadas al inicio: “La condición de ser aprendiente del inglés y nativo hablante no determina la diferencia de uso y frecuencia de los marcadores pragmático-discursivos en actos de habla, lo cual se verá reflejado en el discurso”. En otras palabras, tener un buen nivel de inglés no determina que se utilizará adecuadamente y con mayor frecuencia los marcadores pragmático-discursivos para fines de expresión lógico-racional en la argumentación.

Para el caso de quienes serán profesores de inglés es necesario desarrollar las competencias relacionadas al dominio de los marcadores pragmático-discursivos y sus

respectivos operadores argumentativos. Una forma de lograr esto es mediante la lectura, la interacción con hablantes y la formación de la lengua enfocada en las competencias comunicativa y argumentativa. Además, uno de los interrogantes que se plantea en este trabajo es que en actos de habla del inglés por nativo hablantes y no nativos hablantes, ¿qué relación guarda el uso y frecuencia de los marcadores discursivos con la competencia comunicativa y la competencia argumentativa? La relación consiste en el dominio de la lengua que se sustenta en habilidades, conocimientos y actitudes para una mejor competencia comunicativa y argumentativa. Con base en Bajtín (2008), toda comunicación verbal y escrita es dialógica, aquí los interlocutores emiten su voz, posturas, ideas, información y argumentos. Por lo tanto, si no hay interacción, la lengua no es entendible.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Anthony, L. (2014). *AntConc* (Version 3.4.3) [Computer Software]. Tokyo: Waseda University. Recuperado de: <http://www.laurenceanthony.net/>
- Bajtín, M. (2008). *Estética de la creación verbal*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Birdsong, D., Gertken, L.M., y Amengual, M. (2015). *Bilingual Language Profile: An Easy-to-Use Instrument to Assess Bilingualism*. COERLL. Recuperado de: <https://sites.la.utexas.edu/bilingual/>.
- Errazuris, M.C. (2012). El desarrollo de la escritura argumentativa académica: los marcadores discursivos. *Onomázein* 30, pp. 217-236. Recuperado de: http://www.onomazein.net/Articulos/N30/30_13_Errazuriz_FINAL.pdf.
- Fraser, B. (1999). What are discourse markers? *Journal of Pragmatics*, 31, pp. 931-952.
- Fraser, B. (2009). An account of Discourse Markers. *International Review of Pragmatics*, 1, pp.1-28.
- Grice, H.P. (1967). Logic and Language. En P. Cole y J. Morgan (eds.). *Syntax and Semantics*, 3. Speech Acts (pp 41-58). Nueva York: Academic Press.

- Guzmán Y., Flores, R.C. y Tirado, F. (2012). La evaluación de la competencia argumentativa en foros de discusión en línea a través de rúbricas. *Innovación Educativa*, 12(60), pp. 17-40.
- Llamas, C. (2005). *Discurso oral y escrito: una propuesta para enseñar sus peculiaridades lingüísticas en el aula de ELE*. Actas XVI ASELE, (pp. 402-411). Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/bibliotecaele/asele/pdf/16/160400.pdf>
- Martin, J. R. y Rose, D. (2005). *Working with discourse: Meaning beyond the clause*. London: Continuum.
- Martín, M. A. y Portolés, L. (1999). Los marcadores del discurso, I. En Bosque y V. Demonte (eds). *Gramática descriptiva de la lengua española*, (pp. 457-60). Madrid: Espasa Calpe.
- Müller, S. (2005). *Discourse markers in native and nonnative in English discourse*. Amsterdam: John Benjamin B.V.
- Nogueira, A. (2010). Las teorías pragmáticas y los marcadores del discurso. Universidad Federal do Pará. *Letra Magna Revista de divulgação em Língua Portuguesa, Linguística e Literatura*, 13, (pp. 1-19).
- Portolés, J. (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel
- Sandell, R. (1977). *Linguistic style and persuasion*. London: Academic Press.
- Schiffrin, D. (1987). *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Cambridge. Harvard, University Press Strassel. *Linguistic Resources for Metadata Extraction*. Recuperado de: <http://www.sainc.com/richtrans2004/uploads/tuesday/Linguistic%20Resources%20for%20Metadata%20Extraction.pdf>.

¹ David Guadalupe Toledo Sarracino es profesor investigador en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California en Tijuana, México. Posee estudios de Licenciatura en Idiomas (UJAT), Especialidad en Enseñanza del Inglés (Universidad de Cambridge), Maestría en Docencia (UABC) y Doctorado en Lingüística (UAQ). Ex becario Fulbright en la Universidad de California San Diego (UCSD) en Estados Unidos.

² Antcont es un software de gestión de corpus para el análisis de elementos textuales (concordance, clusters, collocates y wordlists).